

**C-503**

Third Session, Fortieth Parliament,  
59 Elizabeth II, 2010

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-503**

An Act to amend the Department of Justice Act and make consequential amendments to another Act (aboriginal or treaty rights)

---

FIRST READING, MARCH 29, 2010

---

MR. BÉLANGER

**C-503**

Troisième session, quarantième législature,  
59 Elizabeth II, 2010

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-503**

Loi modifiant la Loi sur le ministère de la Justice et une autre loi en conséquence (droits ancestraux ou issus de traités)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 29 MARS 2010

---

M. BÉLANGER

## SUMMARY

This enactment amends the *Department of Justice Act* and the *Statutory Instruments Act* to require that bills and regulations be examined to determine whether they abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le ministère de la Justice* et la *Loi sur les textes réglementaires* afin d'exiger l'examen des projets de loi et des règlements en vue de vérifier s'ils portent atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-503

## PROJET DE LOI C-503

An Act to amend the Department of Justice Act and make consequential amendments to another Act (aboriginal or treaty rights)

Loi modifiant la Loi sur le ministère de la Justice et une autre loi en conséquence (droits ancestraux ou issus de traités)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. J-2

### DEPARTMENT OF JUSTICE ACT

### LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA JUSTICE

L.R., ch. J-2

**1. Subsection 4.1(1) of the *Department of Justice Act* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur le ministère de la Justice* est remplacé par ce qui suit :**

Examination of Bills and regulations

**4.1** (1) Subject to subsection (2), the Minister shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration purposes pursuant to the *Statutory Instruments Act* and every Bill introduced or presented to the House of Commons by a minister of the Crown, in order to ascertain whether any of the provisions thereof

**4.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre examine, conformément aux règlements éventuellement pris par le gouverneur en conseil, les règlements transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires*, ainsi que les projets de loi déposés ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral, en vue de vérifier si l'une de leurs dispositions :

Examen de projets de loi et de règlements

(a) are inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*; or

a) est incompatible avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*;

(b) abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

b) porte atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

The Minister shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

Le ministre fait rapport de toute incompatibilité à la Chambre des communes dans les meilleurs délais possible.

## STATUTORY INSTRUMENTS ACT

LOI SUR LES TEXTES  
RÉGLEMENTAIRES

**2. Subsection 3(2) of the *Statutory Instruments Act* is amended by striking out “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after that paragraph:**

(c.1) it does not abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*; and

**2. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur les textes réglementaires* est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :**

c.1) il ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l’article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;